

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 27 » апреля 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.06 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 07.04.01 Архитектура  
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Архитектурное проектирование жилых и общественных зданий»  
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки:

академическая  
(академическая /прикладная)

Форма обучения:

очная  
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

магистр  
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык профессионального общения» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.04.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование жилых и общественных зданий»

Программу составила: А.В. Большак, доцент, к.ф.н.



Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 9 «19» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере  
Гурьева З.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры архитектуры  
протокол № 11 «27» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой  
Кузьменко А.Н.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета РГФ Канон И.А.



Рецензенты:

Хаман И.А., доцент кафедры новогреческой филологии КубГУ, к.ф.н.



Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н.,  
профессор



## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

**Общая цель** – развитие у студентов способности свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения и проводить комплексные прикладные и фундаментальные исследования с целью обоснования концептуально новых проектных идей, решений и стратегий проектных действий, а также выработка у них готовности уважительно и бережно относиться к культурным и историческим традициям общества, природе, мировому и российскому художественному и архитектурно-градостроительному наследию.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- дальнейшее развитие академических знаний в области архитектуры и умение их задействовать в профессиональном общении;
- усовершенствование навыков работы с информационными технологиями;
- формирование у студентов личностного отношения к изучаемому материалу, потребностей и мотивов, связанных с их будущей профессией, а также личных качеств, которые будут необходимы для профессионального общения как на родном, так и на иностранном языке;
- выработка чувства социальной ответственности за результаты своего труда;
- формирование способности адекватно оценивать свою профессиональную компетентность.

**Конечная цель** – развитие и совершенствование общепрофессиональных и специальных компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности как на иностранном, так и родном языке, формирование личности профессионала, готового к дальнейшему совершенствованию навыков работы на поприще архитектуры.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знаний об особенностях различных архитектурных направлений;
- представление о знаниях, которыми должен обладать высоко квалифицированный специалист для успешного выполнения своей профессиональной деятельности;

Практический компонент:

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексических и стилистических особенностях изучаемого иностранного языка профессионального общения;
- формирование навыков ведения дискуссий, умения использовать разнообразные клише, принятые в сфере профессионального общения;
- формирование навыков общения в конкретных, связанных с профессиональной деятельностью ситуациях;
- закрепление умений детально описывать архитектурные объекты, соблюдая логику и последовательность высказываний;
- закрепление навыков работы с текстами профессиональной направленности (чтение, перевод, реферирование);
- углубление знаний о подходах к подготовке презентаций на иностранном языке на профессиональную тему.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Иностранный язык профессионального общения» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются:

«Иностранный язык», «Основы профессионального перевода», «Перевод специализированной литературы».

#### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на овладение обучающимися следующими компетенциями:

ОК-3 Способность свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения.

ПК-3 Готовность уважительно и бережно относиться к культурным и историческим традициям общества, природе, мировому и российскому художественному и архитектурно-градостроительному наследию.

ОПК- 1 Способность проводить комплексные прикладные и фундаментальные исследования с целью обоснования концептуально новых проектных идей, решений и стратегий проектных действий.

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                    | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                          | знать                                                                                                                | уметь                                                                                                                                                          | владеть                                                                                                                                                                                                                                          |
| 1.     | ОК-3               | Способностью свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения.                                                      | - особенности перевода профессионально ориентированной литературы                                                    | - кратко излагать содержание прочитанного текста на родном и изучаемом иностранном языке                                                                       | - достаточным набором клише, стандартной лексики и узкоспециальной терминологии в объеме не менее 300 единиц, позволяющим свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения. |
| 2.     | ОПК-1              | Готовностью уважительно и бережно относиться к культурным и историческим традициям общества, природе, мировому и российскому художественному и архитектурно-градостроительному наследию. | - историю и персоналии в области архитектуры, основные направления ее развития в стране изучаемого языка и в России. | - искать и извлекать полезную информацию из различных источников (справочной и учебной литературы, энциклопедий, периодических изданий, сборников научных ста- | - навыками подготовки и представления презентации на различные профессиональные темы, демонстрирующие готовность обучающегося уважительно и бережно относиться к куль-                                                                           |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                       | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                |                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                             | знать                                                                                                      | уметь                                                            | владеть                                                                                                                                                                                                                                                   |
|        |                    |                                                                                                                                                                             |                                                                                                            | тей и т.д.)                                                      | турным и историческим традициям общества, природе, мировому и российскому художественному и архитектурно-градостроительному наследию                                                                                                                      |
| 3      | ПК-3               | Способностью проводить комплексные прикладные и фундаментальные исследования с целью обоснования концептуально новых проектных идей, решений и стратегий проектных действий | - правила, традиции и нормы общения в определенной профессиональной сфере в стране изучаемого языка и в РФ | - сотрудничать со специалистами в соответствующей области знаний | - глубокими предметными знаниями в области архитектуры и градостроительства, позволяющими проводить комплексные прикладные и фундаментальные исследования с целью обоснования концептуально новых проектных идей, решений и стратегий проектных действий. |

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

| Вид учебной работы                                         | Всего часов | Семестры (часы) |   |   |   |
|------------------------------------------------------------|-------------|-----------------|---|---|---|
|                                                            |             | 1               | 2 | 3 | 4 |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>                     |             |                 |   |   |   |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>                         | <b>36</b>   | <b>36</b>       |   |   |   |
| Занятия лекционного типа                                   |             |                 |   |   |   |
| Лабораторные занятия                                       | <b>36</b>   | <b>36</b>       |   |   |   |
| Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия) |             |                 |   |   |   |

|                                                                              |                                      |             |             |   |   |   |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-------------|---|---|---|
|                                                                              |                                      |             |             |   |   |   |
| <b>Иная контактная работа:</b>                                               |                                      |             |             |   |   |   |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)                                        |                                      | -           | -           | - | - | - |
| Промежуточная аттестация (ИКР)                                               |                                      | <b>0,3</b>  | <b>0,3</b>  |   |   |   |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>                                  |                                      | <b>117</b>  | <b>117</b>  |   |   |   |
| <i>Курсовая работа</i>                                                       |                                      |             |             |   |   |   |
| <i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>                        |                                      |             |             |   |   |   |
| <i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i> |                                      |             |             |   |   |   |
| <i>Реферат</i>                                                               |                                      |             |             |   |   |   |
|                                                                              |                                      |             |             |   |   |   |
| Подготовка к текущему контролю                                               |                                      |             |             |   |   |   |
| <b>Контроль:</b>                                                             |                                      |             |             |   |   |   |
| Подготовка к экзамену                                                        |                                      | <b>26,7</b> | <b>26,7</b> |   |   |   |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                                    | <b>час.</b>                          | <b>180</b>  | <b>180</b>  |   |   |   |
|                                                                              | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>36,3</b> | <b>36,3</b> |   |   |   |
|                                                                              | <b>зач. ед</b>                       | <b>5</b>    | <b>5</b>    |   |   |   |

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

| №  | Наименование разделов (тем)                 | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|---------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                             | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                             |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СРС                  |
| 1  | 2                                           | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Modern Science: What is It?                 | 26               | –                 | –  | 6  | 20                   |
| 2. | Modern Science: How Does It Work?           | 26               | –                 | –  | 6  | 20                   |
| 3. | Science and Higher Education                | 26               | –                 | –  | 6  | 20                   |
| 4. | Science Development and Research University | 26               | –                 | –  | 6  | 20                   |
| 5. | Education in Russia                         | 26               | –                 | –  | 6  | 20                   |
| 6. | Education in the USA                        | 23               | –                 | –  | 6  | 17                   |
|    | <i>Итого по дисциплине:</i>                 |                  | –                 | –  | 36 | 117                  |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены

### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

| №  | Наименование лабораторных работ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Форма текущего контроля                                                                                                                                                                              |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 4                                                                                                                                                                                                    |
| 1. | <p>Modern Science: What is It?</p> <p><b>Reading.</b> Science: An Overview. Misconceptions about Science.</p> <p><b>Speaking.</b> Agreeing / disagreeing. Describing things.</p> <p><b>Writing.</b> Guidelines on writing a summary.</p> <p><b>Vocabulary.</b> Data, evidence and facts.</p> <p><b>Grammar.</b> Genitive; possessive form of nouns.</p> <p><b>Study skills.</b> Answering questions about research. Before reading strategies</p>          | Словарный диктант № 1, письменный перевод и реферирование текста № 1 <i>Lord Peter Palumbo</i> , презентация № 1 <i>The Englishman's home is his castle.</i>                                         |
| 2. | <p>Modern Science: How Does It Work?</p> <p><b>Reading.</b> How does Science Work? Research: Young People Migrate to Cities with Good Reputation.</p> <p><b>Speaking.</b> Telling explanatory stories</p> <p><b>Writing.</b> Note-taking and note-making</p> <p><b>Vocabulary.</b> Commonly misused words: <i>expand / expend, infer / imply</i></p> <p><b>Grammar.</b> Nouns: plural, countable, uncountable</p> <p><b>Study skills.</b> Mind mapping</p> | Словарный диктант № 2, письменный перевод и реферирование текста № 2 <i>Gothic Architecture</i> , презентация № 2 <i>Russian construction traditions.</i>                                            |
| 3. | <p>Science and Higher Education</p> <p><b>Reading.</b> The HSE in the Global Academic Space</p> <p><b>Speaking.</b> Oral presentation skills</p> <p><b>Writing.</b> Definition and academic clarity</p> <p><b>Vocabulary.</b> Academic vocabulary. Commonly misused words: <i>assess / access</i></p> <p><b>Grammar.</b> Relative clauses</p> <p><b>Study skills.</b> Research design (1)</p>                                                              | Словарный диктант № 3, письменный перевод и реферирование текста № 3 <i>Is Religious Architecture Still Relevant?</i> , презентация № 3 <i>American construction traditions.</i>                     |
| 4. | <p>Science Development and Research University</p> <p><b>Reading.</b> Without Modern Science, a Country's Prospects for Development are Uncertain</p> <p><b>Speaking.</b> Making academic presentation</p> <p><b>Writing.</b> Hedging.</p> <p><b>Vocabulary.</b> Prepositions. Commonly misused words: <i>very / vary</i></p> <p><b>Grammar.</b> Making connections. Linking words</p> <p><b>Study skills.</b> Questions or hypothesis</p>                 | Словарный диктант № 4, письменный перевод и реферирование текста № 4 <i>Green Architecture: What Makes a Structure a "Living Building?"</i> , презентация № 4 <i>The seven wonders of the world.</i> |
| 5. | <p>Education in Russia</p> <p><b>Reading.</b> Education in Russia</p> <p><b>Speaking.</b> Arguing / discussing. Asking / answering questions</p> <p><b>Writing.</b> Writing process.</p> <p><b>Vocabulary.</b> Commonly misused words: <i>issue / problem</i></p> <p><b>Grammar.</b> Passive voice</p> <p><b>Study skills.</b> Understanding text structure / organization</p>                                                                             | Словарный диктант № 5, письменный перевод и реферирование текста № 5 <i>New York</i> , презентация № 5 <i>The tradition of house naming in Great Britain.</i>                                        |
| 6. | <p>Education in the USA</p> <p><b>Reading.</b> Education in the United States</p> <p><b>Speaking.</b> Learning style. Cause and effect</p> <p><b>Writing.</b> Academic CV</p> <p><b>Vocabulary.</b> Nominalization</p> <p><b>Grammar.</b> Conditionals (I-II types)</p> <p><b>Study skills.</b> Identifying references in the text</p>                                                                                                                     | Словарный диктант № 6, письменный перевод и реферирование текста № 6 <i>The Glass House</i> , презентация № 6 <i>The most beautiful and ugliest buildings in the world.</i>                          |

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС                       | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2                             | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1 | Проработка учебного материала | 1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г.<br>2. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.<br>3. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.<br><a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=259053#">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=259053#</a> |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии

Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия. При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля**.

Оценочные средства позволяют проводить контроль отдельных аспектов формируемой иноязычной профессиональной компетенции.

##### **1. Пример словарного диктанта № 1.**

Refer, process, various, resources, manufacturing, technology, maintenance, demolition, recycling, environmental, mining, require, primarily, consume, consumption, erosion, assembly, to contribute, issue, penetrate, to cause, occupant.

##### **2. Пример письменного перевода текста с английского языка на русский.**

| Исходный текст                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lord Peter Palumbo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Лорд Питер Палумбо                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| The Farnsworth House has this in common with Cannery Row in Monterey, California: it is a poem, a quality of light, a tone, a habit, a nostalgia, a dream. It has about it, also, an aura of high romance. The die for the romance was cast from the moment Mies van der Rohe decided to site the house next to the great black sugar maple - one of the most venerable in the county - that stands immediately to the south, within a few yards of the bank of the Fox River. The rhythms created by the juxtaposition of the natural elements and the man-made object can be seen at a glance - tree bending over house in a gesture of caress, a never-ending love affair - and felt - when the leaves of the | Дом Фарнсуорт, также известный как Стекланный дом, имеет нечто общее с домом Канери Роу в Монтерее, штат Калифорния: он как бы воплощает в себе поэтичность, свет, определенный стиль и характер, а также тоску по прошлому и мечту. Все это и создает его ауру романтики. Желание придать жилищу элементы романтизма появилось у Мис ванн дер Роэ в тот момент, когда он принял решение расположить дом рядом с высоким черным сахарным кленом, одним из самых старых деревьев в этой местности, который растет к югу в нескольких ярдах от берега реки Фокс. С первого же взгляда можно заметить и почувствовать ту неповторимую атмосферу, до- |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tree brush the panes of glass on the southern elevation. In summer, the dense foliage of the sugar maple shields the house from the torrid heat and ensures its privacy from the river.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | биться которой архитектор смог за счет противопоставления природных элементов и искусственного объекта – дерево как будто бы склонилось над домом в жесте нежности, бесконечной любви, касаясь своими листьями оконных стёкол южного фасада. Летом густая листва сахарного клена защищает дом от знойной жары и обеспечивает его уединенность со стороны реки.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| With its glass walls suspended on steel pilot! almost two metres above the flood plain of the meadow, life inside the house is very much a balance with nature, and an extension of nature. A change in the season or an alteration of the landscape creates a marked change in the mood inside the house. With an electric storm of Wagnerian proportions illuminating the night sky and shaking the foundations of the house to their very core, it is possible to remain quite dry! When, with the melting of the snows in spring, the Fox River becomes a roaring torrent that bursts its banks, the house assumes the character of a house-boat, the water level sometimes rising perilously close to the front door. On such occasions, the approach to the house is by canoe, which is tied up to the steps of the upper terrace. | Стеклянные стены нависают на вспомогательных стальных механизмах почти в двух метрах над заливными лугами, в результате чего складывается впечатление, что жизнь внутри дома протекает в полной гармонии с природой. Смена времен года или пейзажа создает заметное изменение настроения внутри дома. Когда мощные удары молний озаряют ночное небо и сотрясают основание здания до самого фундамента, его обитатели могут остаться совершенно сухими! А в период весеннего таяния снегов река Фокс становится ревущим потоком, который размывает берега, и тогда здание напоминает лодку: вода в это время иногда поднимается опасно близко к уровню входной двери. В таких случаях добраться до дома можно только на каноэ, которое привязано к ступенькам верхней террасы. |
| The overriding quality of the Farnsworth House is one of serenity. It is a very quiet house. I think this derives from the ordered logic and clarity of the whole, from the way in which the house has been lovingly crafted, and from the sensitive juxtaposition of fine materials. Anxiety, stress or sheer fatigue drop away almost overnight, and problems that had seemed insoluble assume minor proportions after the 'therapy' exerted by the house has washed over them for a few hours.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Самым важным качеством дома Фарнсуорт является его кажущаяся безмятежность. Это очень спокойный дом. Я думаю, что это стало возможным благодаря упорядоченной логики и ясности во всем, начиная с технологии строительства и заканчивая тщательным подбором превосходных материалов. Тревога, стресс или безмерная усталость проходят практически за одну ночь, и проблемы, которые представлялись нам неразрешимыми, становятся уже не столь важными после «терапии», которую оказывает дом, за несколько часов как бы смывая с нас весь негатив.                                                                                                                                                                                                                            |

### 3. Пример реферирования текста

#### Исходный текст

#### Gothic Architecture

The style of architecture we now call Gothic first emerged in northern France in around 1140. It evolved during the construction of great churches in the Paris region in a move towards greater height, light and volume. Later it was also used for secular buildings such as castles, palaces, bridges, city walls and gates. Key features include the pointed arch, the rib vault, buttresses (especially arched flying buttresses) and window tracery. Over time and across Europe, Gothic

developed into a family of related styles. Enthusiasm for Gothic began to wane in the early 15th century, initially in the city states of central Italy where it had never been entirely popular. However, in northern Europe the style persisted into the 16th century and beyond.

**Early Gothic in England.** The new Gothic style emerging in France was rapidly taken up in England. It was used in two highly important buildings: Canterbury Cathedral and Westminster Abbey, where royal coronations took place. English Gothic buildings often include plant decoration, adding to the tree-like effect of the interiors. At York Minster, the stone 'pendants' suspended from the canopies above the seats in the walls of the chapter house are carved with botanically accurate leaves that seem to burst into life.

In the later Middle Ages, creativity in Gothic architecture shifted from cathedrals to parish churches. Many small churches serving local communities were built according to the latest fashion or refurbished in the style. Parish churches across Europe still display the great variety and inventiveness of medieval architects and stonemasons working within a shared family of Gothic styles.

**Early Gothic in France.** 'When ... the loveliness of the many-coloured gems has called me away from external cares ... then it seems to me that I see myself dwelling, as it were, in some strange region of the universe which neither exists entirely in the slime of the earth nor entirely in the purity of Heaven.' Abbot Suger, *De Administratione* (translated by Erwin Panofsky, 1946)

Abbot Suger (about 1081–1151), who is often credited with inventing Gothic architecture, felt art was central to religious experience. In 1140–44 he renovated the eastern end of his church, the abbey of Saint-Denis. The first major building project in the new Gothic style, it would be followed by a series of great Gothic cathedrals, in Paris (Notre-Dame), Soissons, Chartres, Bourges, Reims and Amiens. Much of Saint-Denis was rebuilt in a later style of Gothic during the 1230s. Portions of its early Gothic architecture survive in the walkway around the eastern end (the 'ambulatory') and in the crypt beneath it.

The Sainte-Chapelle in Paris, completed in 1248, is the only remaining portion of the palace complex built by King Louis IX (reigned 1226–70). With its masonry engineered to support large expanses of glass, the Sainte-Chapelle became the most influential building of the period. Form and decoration were now taking over from height and volume as the main aims of Gothic architecture. Smaller-scale buildings were better able to showcase this new attention to detail and delicacy.

**Local adaptations of Gothic.** Regional building practices also had an impact on Gothic architecture. In north Germany and the Baltic region, the main building material was brick, resulting in striking exteriors. In central Europe, the ribs of Gothic ceilings evolved into beautiful star and net patterns. The spectacular cantilevered tower at Ely Cathedral in Cambridgeshire reflects the local tradition for timber construction. The pointed arches on the ground floor of the Doge's Palace in Venice are a variation on the arcading typical of buildings in north and central Italy.

**Later versions of Gothic.** Later versions of Gothic exaggerated key features of the style. Buildings decorated with miniature architectural forms by the Parler family of architects were enormously influential in central Europe during the 14th and 15th centuries. In France, the late Gothic style extended its characteristic flame-like window tracery into other parts of the building in the form of stone screens. In England, the move was towards larger rectangular windows and elaborate, fan-shaped vaults. Thick layers of ornament are found in Spain, where Netherlandish and Islamic styles came together in the 15th century, as well as in Portugal, where the decoration was inspired by maritime travel.

**Castles.** The visual characteristics and structural engineering of Gothic architecture were also used to build great castles and fortifications. These monumental buildings were planned for defence and administration, but also for their psychological impact on the local population. Following his conquest of Wales, Edward I of England (reigned 1272–1307) built a series of castles along the boundary of his new territory. Jaume II of Majorca (reigned 1276–1311) built Bellver Castle on regaining his lands in the Balearic Islands. The Teutonic Knights established the castle complex at Malbork in Poland during their subjugation of the surrounding region.

### Реферирование текста

The article I have read is headlined “Gothic Architecture”. It provides the reader with the information concerning the development of gothic style in different times and places.

The author starts by telling the readers about the appearance of gothic style, which first emerged in northern France in around 1140, and describes its key features. Then he gets down to outlining Early Gothic in England. The author emphasizes that it was used there in two highly important buildings: Canterbury Cathedral and Westminster Abbey, where royal coronations took place. He also points out that English Gothic buildings often include plant decoration, adding to the tree-like effect of the interiors. It should be noted that in the later Middle Ages, creativity in Gothic architecture shifted from cathedrals to parish churches.

The author also pays especial attention to the development of the style in France. He mentions that it is Abbot Sugeris who is often credited with inventing Gothic architecture. In 1140–44 this man renovated the eastern end of his church, the abbey of Saint-Denis. The first major building project in the new Gothic style, it would be followed by a series of great Gothic cathedrals, in Paris (Notre-Dame), Soissons, Chartres, Bourges, Reims and Amiens.

Anyway, Gothic style has been influenced by local styles. It happened so in north Germany and the Baltic region, in central Europe and other places.

It is worth mentioning that later versions of Gothic exaggerated key features of the style.

In the end the author says about the application of the Gothic style in construction of castles and fortifications.

I found the article interesting and informative because it allows us to gain an insight into the history of architecture.

### 4. Список тем для презентаций

1. The Englishman's home is his castle
2. Russian construction traditions
3. American construction traditions
4. The seven wonders of the world

5. The tradition of house naming in Great Britain
6. The most beautiful and ugliest buildings in the world

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

**Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.**

Итоговой формой сформированности компетенций у обучающихся по дисциплине является экзамен. Студенты должны сдать экзамен в соответствии с расписанием и учебным планом.

Экзамен по дисциплине преследует цель оценить работу студента за курс, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Форма проведения экзамена: 1 вопрос - письменно, 2 вопрос - устно.

Экзаменационный билет включает в себя два задания: работу с текстом и устную тему.

Ответ студента на экзамене реализуется в два этапа, в ходе которых ему необходимо:

I этап:

- 1) ознакомиться с экзаменационным текстом, прочитать и перевести на русский язык выделенный отрывок;
- 2) передать краткое содержание текста на английском языке;
- 3) ответить на вопросы по тексту, заданные преподавателем.

II этап:

- 1) представить монологическое высказывание в виде устной темы, номер которой в перечне устных тем соответствует номеру билета;
- 2) ответить на вопросы по теме, заданные преподавателем.

#### **Форма экзаменационного билета**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Кафедра английского языка в профессиональной сфере

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» (ОФО)

Для направления 07.04.01 Архитектура

Билет № 1

1. Read the text and translate the marked extract in writing. Retell the whole text.
2. Speak on Topic 1.

Зав. кафедрой англ. языка в проф. сфере

З.И. Гурьева

---

#### **I. Образец экзаменационного текста**

Source: <http://www.nytimes.com/>

##### **Berkeley Museum**

A Berkeley Museum designed by the Japanese architect Toyo Ito, the three-story structure suggests an intoxicating architectural dance in which the push and pull between solitude and intimacy, stillness and motion, art and viewer never ends. Its contoured galleries, whose honey-

comb pattern seems to be straining to contain an untamed world, would make it a magical place to view art.

On a local level, the museum could help break down the divide between the ivory tower at the top of the hill and the neighborhood at the bottom. The museum would replace the existing Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive, a bunker like building completed in 1970 that was badly damaged in the 1989 Loma Prieta earthquake. Standing on a rough commercial strip at the campus's southern edge, the old building is still marred by the big steel columns that were installed after the quake to support its cantilevered floors. It's rough, angular concrete forms and oddly shaped galleries are awkward settings for art.

The new museum would rise several blocks away, at the seam between the main entrance to the university's leafy hillside campus and Berkeley's downtown area. Mr. Ito conceived the design as part of a drawn-out public promenade, and he has packed the bookstore, a cafe, a gallery, a 256-seat theater and a flexible "black box" onto the ground floor. The more contemplative galleries, which include spaces for temporary exhibitions and the museum's permanent collections of Western and Asian art, are on the second and third floors.

In the renderings the building's creamy white exterior vaguely resembles a stack of egg cartons that has been sliced off at one end to expose the matrix of contoured chambers inside. The forms peel away at various points to create doorways and open up tantalizing, carefully controlled views into the interiors, as if the building's facade had been slowly eroding over the millennia. The ground floor is conceived as an intense, compressed version of the surrounding street grid. Once inside, visitors will have to pay to enter a formal temporary gallery just to the right of the main entry. Or they can slip around it and follow the procession through the more informal interstitial spaces, which will be used for video art and site-specific installations. The theater and black box space are tucked away in the back.

The main staircase is enclosed in one of the contoured volumes, giving you psychological distance from the activity below. Once you reach the main gallery floors, the experience becomes more focused: the rhythm through the rooms is broken only occasionally, when a wall peels back to allow glimpses of the city.

Mr. Ito is not interested in simply obliterating boundaries, as you would with a conventional glass box. His aim is to create a relaxed relationship between private and public life: while acknowledging that contemporary museums are often hives of social activity, he understands that they can also be places where we want to hide from one another and lose ourselves in the art.

## **II. Список экзаменационных тем**

1. Education at the faculty of architecture and design
2. The history of architecture
3. Architectural styles: from the past to the present
4. An outstanding architect
6. The most interesting architectural project I have ever heard of / been involved in
7. Arts and craft architecture
8. The role of IT in architecture
9. The field of architecture I am interested in most
10. The architectural look of my native city.

### ***Критерии оценки ответа на экзамене:***

*оценка «отлично»* выставляется студенту, если его ответ характеризуется умением грамотно использовать навыки перевода, адекватно подбирать лексико-грамматические единицы, а также употреблять разнообразные речевые средства. Кроме того, учитываются и такие аспекты, как беглость и выразительность речи и смысловая связность высказывания.

*оценка «хорошо»* выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки, но при этом допустил ряд незначительных ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала.

*оценка «удовлетворительно»* выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допустил ряд серьезных ошибок при чтении, переводе и пересказе текста, а также не проявил достаточные навыки монологической речи.

*оценка «неудовлетворительно»* выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Английский язык для академических целей. English for academic purposes [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова; под ред. Т. А. Барановской. - Москва: Юрайт, 2018. - 198 с. - <https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3>.

Формат MARC21

Ссылка на ресурс: <https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3>

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.

2. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=259053#](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.3. Периодические издания:**

Журналы:

1. Архитектура и строительство России. Ежеквартальный научно-практический и культурно-просветительский журнал. Учредитель и издатель: АНО Журнал «Архитектура и строительство России».

2. URBAN magazine. Учредитель: ООО «Издательство «Новоград».

### **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. American Institute of Architects (AIA) – <http://www.aia.org/>

2. Archinect – <http://archinect.com/>

3. ArchINFORM: International Architecture Database – <http://eng.archinform.net>

4. Architecture Internet Resources – <http://www.library.unlv.edu/arch/rsrce/webresources/>

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

1. Для успешного овладения дисциплиной «Иностранный язык профессионального общения» студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

2. Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova  
Group № 1  
Year III  
2018

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя. Например:

The 27<sup>th</sup> of November, 2018

Class work

*или*

The 16<sup>th</sup> of December, 2018

Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая

- Lex – лексическая

- Style – стилистическая

- Gr – грамматическая

- W-O – порядок слов

- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи

- Log – нарушение логики высказывания

- Р – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:

- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced on** her life in many ways. (*incorrect*)

to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать **на** что-л. /кого-л.

3. Для овладения отраслевой терминологией в рамках предлагаемого учебного пособия студент помимо выполнения имеющихся в нем заданий также должен вести поурочный словарь.

#### *Работа над лексикой.*

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

4. Для лучшего понимания грамматических категорий английского языка студенту необходимо конспектировать соответствующий теоретический материал, что в дальнейшем поможет ему эффективно выполнять упражнения из учебного пособия.

#### *Работа над грамматикой.*

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным.

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

5. При переводе текста предлагается использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов, которые чаще всего используются переводчиками в процессе работы  
Lexical Ways of Translation

| № п/п | Way of translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Example                                                                                                  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <p><b>Transcription*</b> (транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ).</p> <p><b>Transliteration*</b> (транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ).</p> <p>* Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией.</p> <p><b>Naturalization</b> (натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка).</p> | Condominium – кондоминиум                                                                                |
| 2     | <b>Descriptive translation</b> (описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны |
| 3     | <b>Semantic translation</b> (семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Land improvement – благоустройство территории                                                            |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                 |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | <b>Qalque</b> (калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ).                                                                                                                                                                                                         | Multilayer – многоуровневый, многослойный                                                                                                                                                       |
| 5 | <b>Mixed translation</b> (смешанный перевод: 1) семантический перевод + транскрипция; 2) семантический перевод + калька).                                                                                                                                                                                                                                                     | Waste water – сточные воды                                                                                                                                                                      |
| 6 | <b>Established equivalent</b> (общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка).                                                                                                                                                                                                                                                | Gable – фронто́н, щипец                                                                                                                                                                         |
| 7 | <b>Analogous translation</b> (аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала).                                                                                                                                                                     | Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)                                                                                                                                           |
| 8 | <b>Translator's commentary</b> (ссылка или переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова). | Green building – <u>зеленое домостроение</u> ( <i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i> ) |

#### Contextual Replacements

| № п/п | Type of replacement                                                                                                                                                                                                                                                                               | Example                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <b>Generalization</b> (генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением).                                                                                                                                             | East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900.<br><b>dozen</b> – дюжина<br>Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, что можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XVIII – XIX столетий. |
| 2     | <b>Specification</b> (конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением).                                                                                                                                              | Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i> .<br><b>Land</b> – 1) земля; суша; почва;<br>2) территория, участок.<br>«Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i> .                                                                                                           |
| 3     | <b>Modulation</b> (смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(а)). | Le Corbusier's fascination with proportion in architecture <i>was lifelong and deep-rooted</i> .<br>Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i> .<br><u>Literal translation:</u><br>... было пожизненным и укоренившимся.                                                      |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | <b>Antonymous translation</b> (антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением). | <i>It was not until 1524 that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under.</i><br><i>И только после 1524 года начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда.</i><br><u>Literal translation:</u><br>Это был не до 1524 года ...                                                                                                                                 |
| 5 | <b>Interpretation</b> (прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения).    | <i>Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status.</i><br>Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. <i>Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины.</i><br><u>Literal translation:</u><br>Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус. |

#### Lexico-semantic Modifications

| № п/п | Technique                                                                                                                                                          | Example                                                                                                                                                                                                          |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | <b>Addition</b> (добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала).                 | Fallingwater's popularity was always international, and it stands so.<br><i>Вилла «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.</i>                            |
| 2     | <b>Omission</b> (опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте). | ... the city's suburban villas have simply spread to the cliff tops ...<br><b>city</b> – город<br><b>suburban</b> – загородный<br>... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ... |

#### Types of Grammatical Transformations

| Transformation              | English sentence                                                                                                                                         | Russian translation                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Parts of speech replacement | ... architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order to create an expressive architectural shape. | ... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения.<br>(The verb is replaced by the noun.) |

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Number replacement                                                   | The extent of Wright's genius in integrating <i>every detail</i> of his design can only be hinted at in photographs.                                                                                                | Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии.<br>(The singular is replaced by the plural.)                                                                                                                                                                         |
|                                                                      | Drawings are not just <i>end products</i> : they are part of the thought process of architectural design.                                                                                                           | Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования.<br>(The plural is replaced by the singular.)                                                                                                                                                            |
| The division                                                         | For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths</i> . | Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин</i> .                                                                                     |
| The unification                                                      | A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers</i> .     | Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни.                                                                                                                     |
| The replacement of the voice                                         | <i>The building's lobbies and common areas received a \$550 million renovation in 2009 ...</i>                                                                                                                      | В 2009 году на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено 550 млн долларов.<br>(The Active voice is replaced by the Passive voice.)                                                                                                                                                              |
| The transposition                                                    | <i>A detailed street plan of the city is inset into a corner of the area map.</i>                                                                                                                                   | В углу карты района помещён подробный план города.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| The replacement of a complex sentence by a simple one and vice versa | Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and art work intact.                                                                                         | Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первоизданном виде.<br>(The simple sentence is replaced by the complex one.) |

6. Также студент должен уметь кратко излагать иноязычный текст посредством его реферирования. Полученный в результате такой работы текст должен дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. При этом нужно помнить, что реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации аналитико-синтетическим способом и создание нового (вторичного) текста.

Как правило, указанный процесс протекает в несколько этапов:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
3. Определение основной темы текста.
4. Смысловой анализ текста.
5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
8. Редактирование получившегося в ходе данной работы текста, внесение необходимых лексических, грамматических или стилистических поправок. Иначе говоря, студент должен стремиться к тому, чтобы краткое изложение обработанного им материала представляло собой единый связный текст.
9. Оформление текста краткого изложения материала в соответствии с представленной ниже моделью.

#### План и речевые клише для оформления краткого изложения текста

| План                                        | Рекомендуемые клише                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. The title of the article                 | The article is headlined / entitled<br>The headline of the article I have read is<br>The title of the article is<br>The article under the headline ... reports / states that                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2. The author of the article                | The author of the article is<br>The article is written by                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 3. Where and when the article was published | It is (was) published / printed in<br>It is published in <i>Career</i> , <i>the Times</i> supplement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 4. Type of the article                      | This scientific / analytical / law / economic / political article is addressed to (the general reader / specialists) / is intended for two groups of readers<br>It is a survey / essay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5. The main idea of the article             | The main / central / chief / primary / core idea / subject / object / task / key-note of the article is<br>The article is devoted to<br>The article deals with / The article touches upon<br>The purpose of the article is to give the reader some information on<br>The aim of the article is to provide the reader with some material (data) on<br>The main issues discussed in the article are the following:<br>The article informs us / The article reports that<br><i>Other verbs used to introduce the main idea of the article:</i><br>analyze / discuss / outline / consider / report (on) |
| 6. The contents of the                      | <i>The following phrases can help you summarize the contents of the arti-</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>article (some facts, names, figures)</p> | <p><i>cle sequentially:</i></p> <p>The article is logically divided into three parts:</p> <p>The first part describes / The second part is devoted to</p> <p>The author starts by telling the reader (about, that)</p> <p>The author writes (states, stresses, thinks, points out) that</p> <p>The article describes / According to the text</p> <p>According to experts / newspapers / a recent report</p> <p>First of all / Firstly / Secondly</p> <p>Another point / thing / argument is</p> <p>Further the author reports (says) that</p> <p>It is also important</p> <p>In addition to this / that</p> <p>Moreover</p> <p>In general</p> <p>On the one hand / On the other hand</p> <p>Although / In spite of / Despite (the fact that) / However</p> <p>As a result of this</p> <p>Finally / In conclusion</p> <p>The author comes to the conclusion that</p> <p><i>To emphasize some ideas you may use the following words and word-combinations:</i></p> <p>The author of the article believes / points out / explains / pays / gives attention to</p> <p>He emphasizes / gives emphasis to</p> <p>With particular emphasis on / with special attention to</p> <p><i>To introduce the main points of the article you may use the following nouns:</i></p> <p>question / problem / issue</p> <p>a disputable / vital / burning / urgent question</p> <p>feature / characteristics / peculiarity</p> <p><i>The following words and phrases can help you make your summary concise and precise:</i></p> <p>particular / special / specific</p> <p>(most) important / main/ chief / basic / essential</p> <p>remarkable / distinguished / notable</p> <p>characteristic / unique / peculiar</p> <p>especially / particularly / specially / specifically</p> <p>be characterized by</p> <p>have (some feature / property)</p> <p>be characteristic of / be typical of</p> <p>to get down to the details of</p> <p>within the range of</p> |
| <p>7. Your opinion of the article</p>       | <p>I found the article interesting (important, of no value, too hard to understand) because</p> <p>The article I have read is very useful</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |



Выполненную работу сдать к указанному сроку.

Первый слайд обязательно должен содержать Ф.И.О. учащегося, название учебной дисциплины, тему презентации, Ф.И.О. преподавателя. Следующие слайды можно готовить, используя две различные стратегии их подготовки:

### 1 стратегия

На слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ объем текста на слайде – не больше 7 строк;

§ маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;

§ отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;

§ значимая информация выделяется с помощью цвета, начертания, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

### 2 стратегия

На слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

§ использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации);

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Последний слайд должен быть повторением первого. Это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

### **Оформление презентации**

Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, размер – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации - не менее 18.

В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Оформление слайдов не должно отвлекать от его содержания. Нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях.

Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями).

Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы).

Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении ее размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

Текст, который зачитывает выступающий, на слайды не выводится. Если наличие на слайде текстовой информации все же предполагается, то это должны быть кратко сформулированные положения темы презентации.

Фразы, которые помогут грамотно организовать выступление:

- Good morning, ladies and gentlemen. First of all, let me thank you all for coming here today.
- Let me introduce myself, my name is...
- And what I'd like to present to you is the report on ...
- The theme of my today's presentation touches upon ...
- My purpose today is to ...
- I'm going to divide my talk into three parts.
- First I'll tell you about ...; after that ... and finally ...
- Please feel free to interrupt me at any time if you have a question.
- Let's start with ...
- I'd like to draw your attention to the chart ...
- If you take a look at the graph, you'll see ...
- Now let me get down to describing ...
- Let's look at ... in more detail.
- It should be noted that ...
- Now let me give you some examples of ...
- (At the end of the presentation)**
- And finally, it is worth mentioning that ...
- Summing up, it is necessary to stress that ...
- In the end of my presentation I'd like to emphasize that ...
- Thank you very much. I'll be glad to answer any questions.
- Well, that's all I have to say. Thank you for listening / attention.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

### 8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

### 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации видео материалов (проигрыватель Microsoft Windows 8,10).
- Программы для демонстрации и создания презентаций (Microsoft Office Professional Plus).

### 8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
3. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ URL:<http://megapro.kubsu.ru>
4. Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE" URL: [http:// www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
5. Электронная библиотечная система издательства «Лань» URL: <https://e.lanbook.com>
6. Электронная библиотечная система "Юрайт" URL: <http://www.biblio-online.ru/>
7. Научная электронная библиотека (НЭБ) URL: <http://www.elibrary.ru/>
8. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) URL: <http://uisrussia.msu.ru>

## 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

| №  | Вид работ                                  | Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лекционные занятия                         | Не предусмотрены                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. | Практические занятия                       | Не предусмотрены                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3. | Лабораторные занятия                       | Аудитории 321, 215, оснащенные аудио-техникой, специальными средствами наглядности (таблицы и карты) и справочной литературой (англо-русские и русско-английские словари). Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию.<br>Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма. |
| 4. | Групповые (индивидуальные) консультации    | Аудитория 215, оснащенная специальными средствами наглядности.                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5. | Текущий контроль, промежуточная аттестация | Аудитории 321, 215, оснащенные специальными средствами наглядности. Используется для демонстрации презентаций, подготовленных студентами.                                                                                                                                                                                                                   |

|    |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. | Самостоятельная работа | Аудитория 309 - кабинет для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. |
|----|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Иностранный язык  
профессионального общения»  
для факультета архитектуры и дизайна  
по направлению 07.04.01 «Архитектура» очной формы обучения  
Квалификация выпускника – магистр

Рецензируемая рабочая учебная программа по дисциплине «Иностранный язык профессионального общения», составленная кандидатом филологических наук Большак Аллой Викторовной, адресуется студентам очной формы, обучающимся по направлению 07.04.01 «Архитектура», уровень - магистратура.

Программа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к преподаванию указанной дисциплины студентам, изучающим английский язык на продвинутом этапе обучения, и составлена с учетом знаний, полученных ими ранее из курсов «Иностранный язык», «Основы профессионального перевода» и «Перевод специализированной литературы».

Программа предполагает как активное использование знаний, касающихся профориентированного перевода, так и формирование навыков речевой коммуникации в профессиональной сфере.

В программе четко расписаны структура и содержание дисциплины «Иностранный язык профессионального общения», а также перечислены знания и умения, которыми в результате должны овладеть студенты по окончании изучения курса. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов представлены в программе в полном объеме.

Программа содержит подробные рекомендации по выполнению аудиторных и домашних заданий, а также тех, которые студент должен выполнять самостоятельно.

Программа по дисциплине «Иностранный язык профессионального общения» отвечает Федеральному государственному образовательному стандарту по соответствующему направлению подготовки высшего образования.

Резюмируя вышесказанное, можно отметить, что рецензируемая рабочая учебная программа может быть рекомендована для использования на факультете архитектуры и дизайна.

Кандидат филологических наук, доцент  
кафедры новогреческой  
филологии КубГУ

И.А. Хаман

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Иностранный язык  
профессионального общения»  
для факультета архитектуры и дизайна  
по направлению 07.04.01 «Архитектура» очной формы обучения  
Квалификация выпускника – магистр

Рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык профессионального общения» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка в профессиональной сфере Большак Аллой Викторовной.

Программа разработана в соответствии со всеми требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 07.04.01 «Архитектура», а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Структура программы позволяет преподавателю организовать занятия максимально продуктивно.

В ней четко сформулированы цели и задачи, которые фокусируются на том, что магистранты в ходе освоения данной дисциплины должны не только получить необходимые знания по иностранному языку профессионального общения, но и закрепить навыки, полученные ранее из курсов «Иностранный язык», «Основы профессионального перевода» и «Перевод специализированной литературы».

В программе также перечислены знания и умения, которыми должны овладеть магистранты в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык профессионального общения», которые, безусловно, помогут им справиться с типичными для профессиональной среды ситуациями, и тем более, если общение будет происходить на английском языке.

Важно отметить и тот факт, что при составлении программы учтены и межпредметные связи. Например, в зависимости от изучаемой темы магистранты затрагивают такие области знаний, как психология, экономика, юриспруденция.

Программа содержит подробные методические рекомендации, а также исчерпывающую информацию относительно форм проведения текущего и промежуточного контроля.

Таким образом, рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык профессионального общения», составленная Большак А.В., может быть рекомендована к использованию на занятиях в магистратуре по направлению подготовки 07.04.01 «Архитектура».

Заведующая кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО КГУФКСТ,  
кандидат филологических наук, профессор

Л.Г. Ярмолинец

